Orte des Dienstsitzes oder dem vereinbarten Bezirk und dem Entsendestaate gestattet.

Das Tragen von Waffen ist nur im Dienste zulässig, das Tragen von Schußwaffen nur bei Bewachung von Gütern und Kassen zur Nachtzeit.

Vorgesetzte der exponierten Dienststellen dürfen Uniform und Waffen tragen, wenn sie diese Stellen dienstlich aufsuchen.

Der Waffengebrauch ist nur in der Notwehr gestattet.

ustalonym przez władze kierownicze obu Państw, jak również na drodze pomiędzy siedzibą urzędu lub powyższym obwodem, a obszarem Państwa, które danych urzędników lub pracowników mianowało.

Noszenie broni dozwolone jest jedynie w czasie wykonywania czynności służbowych; noszenie broni palnej dozwolone jest jedynie przy nocnem dozorowaniu towarów i kas.

Naczelnicy ekspozytur mają prawo noszenia munduru i broni w czasie urzędowej bytności w ekspozyturach.

Użycie broni dozwolone jest jedynie w razie koniecznej obrony.

Artikel 27

Soweit bei Beleidigungen und Körperverletzungen außer dem Strafantrage des Verletzten auch die Erhebung der öffentlichen Anklage zulässig ist, werden die vertragschließenden Teile von dieser Möglichkeit vorkommendenfalls zugunsten der auf ihrem Staatsgebiete tätigen Beamten des anderen Teiles in demselben Umfang Gebrauch machen wie zugunsten der eigenen Beamten.

Artykuł 27.

O ile w razie obrazy czci lub uszkodzeń cielesnych dopuszcz onejest, oprócz wniosku poszkodowanego, również oskarżenie przez prokuratora, w wypadku tym każda z układających się Stron stosować będzie prawa na korzyść urzędników drugiej Strony, zatrudnionych na jej obszarze, w tych samych granicach, co w obronie swych własnych urzędników.

Artikel 28

Die im Artikel 22 dieses Abkommens bezeichneten Personen dürfen hinsichtlich der Teilnahme an den für ihren Wohnsitz bestehenden öffentlichen Einrichtungen des Empfangsstaats, namentlich den Einrichtungen des allgemeinen Rechtsschutzes und des Kirchen- und Schulwesens sowie in bezug auf die Regelung des Wohnwesens und der wirtschaftlichen Versorgung nicht schlechter gestellt werden, als die Angehörigen dieses Staates.

Artykuł 28.

Osoby, wymienione w art. 22-im niniejszego Układu, korzystają narówni z obywatelami danego Państwa z urządzeń publicznych Państwa, na obszarze którego znajduje się ekspozytura, a przeznaczonych dla miejsc ich zamieszkania, mianowicie z ochrony prawnej, instytucji kościelnych i szkolnych oraz opieki w dziedzinie uregulowania spraw mieszkaniowych i aprowizacyjnych.

Artikel 29

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, den bei den exponierten Dienststellen verwendeten Beamten und Bediensteten bei der Beschaffung von angemessener Unterkunft behilflich zu sein und ihnen, soweit sie bereits im Empfangsstaat eine Wohnung haben, zu gestatten, in dieser jedenfalls bis zur Erlangung einer neuen angemessenen Wohnung zu verbleiben.

Artykuł 29.

Obie układające się Strony zobowiązują się udzielać pomocy urzędnikom i pracownikom, zatrudnionym w ekspozyturach urzędów przy uzyskaniu odpowiednich mieszkań oraz zobowiązują się — o ile urzędnicy i pracownicy posiadają już mieszkanie w Państwie, w którem znajduje się ekspozytura — pozwolić im na korzystanie z tego mieszkania, w każdym razie aż do czasu wyszukania nowego odpowiedniego mieszkania.

Artikel 30

Die im Artikel 22 dieses Abkommens bezeichneten Personen genießen während der Dauer ihres Aufenthalts auf dem Gebiete des Empfangsstaats

Artykuł 30.

Osoby, wymienione w art. 22-im niniejszego Układu, korzystają w czasie swego pobytu na obszarze Państwa, na którym znajduje się ekspozytura:

1. Freiheit von jeder Art öffentlich-rechtlicher persönlicher Dienstleistungen und Sachleistungen,
2. Freiheit von allen im Empfangsstaat erhobenen öffentlichen Abgaben in demselben Umfang, wie sie ihnen zustehen würde, wenn sie im Empfangsstaat weder Wohnsitz noch Aufenthalt hätten,
3. freie Eisenbahnfahrt auf der kürzesten Strecke zwischen dem Dienstwohnsitz und der Grenze des Entsendestaats nach näherer Vereinbarung,
4. Freiheit von Einfuhrzöllen für alle zu ihrem persönlichen und dienstlichen Gebrauch oder Verbrauche bestimmte Gegenstände, die sie aus dem Versendestaat einführen und Freiheit von Ausfuhrabgaben für diejenigen der genannten Gegenstände, die sie nach gemachtem Gebrauch in den Entsendestaat zurückführen. Die Ein- und Ausfuhrverbote der vertragschließenden Teile finden auf diese Gegenstände im entsprechenden Umfang keine Anwendung. Die Abfertigung der Gegenstände, für die diese Vergünstigungen in Anspruch genommen werden, erfolgt auf dem Zollamt des Dienstsitzes des antragstellenden Beamten oder Bediensteten für ihn und seine Haushaltungsangehörigen gegen Vorlage einer Bescheinigung seines nächsten Dienstvorgesetzten. Die vertragschließenden Teile behalten sich vor, bei Bedarf im Wege gegenseitiger Übereinkunft weitere Aufsichtsmaßnahmen anzuordnen.

Artikel 31

Die auf den exponierten Dienststellen verwendeten Beamten und Bediensteten erhalten von ihrer vorgesetzten Dienstbehörde Ausweise nach besonders vereinbartem Muster, die sie zum freien Verkehre mit dem Entsendestaate berechtigen.

Der Verwendung auf der exponierten Dienststelle steht der Auftrag zur Dienstaufsicht gleich.

Artikel 32

Die Angehörigen und Hausbediensteten der im Artikel 22 Abs. 1 des vorliegenden Abkommens bezeichneten Personen, die mit diesen in häuslicher Gemeinschaft leben, erhalten, nötigenfalls auf Grund des Artikels 270 des deutsch-polnischen Abkommens über

1. ze zwolnienia od wszelkiego rodzaju świadczeń publiczno-prawnych, osobistych i rzeczowych,
2. ze zwolnienia od wszelkich publicznych poborów na rzecz Państwa, w którem znajduje się ekspozytura, w tym samym zakresie, jaki przysługiwałby im, gdyby nie posiadały w Państwie, w którem znajduje się ekspozytura, ani miejsca zamieszkania, ani miejsca pobytu,
3. z prawa wolnej jazdy kolejowej najkrótszą drogą między miejscem służbowego zamieszkania, a granicą Państwa, które je zamianowało, na zasadzie bliższego porozumienia,
4. z wolności od cła wwozowego od wszystkich przedmiotów, przeznaczonych dla ich osobistego lub służbowego użytku lub zużycia, a sprowadzanych z Państwa, które osoby te mianowało, jak również z wolności od cła wywozowego od wymienionych wyżej przedmiotów, które po dokonanym użytku odesłane zostaną z powrotem do Państwa wysyłającego. W zakresie powyższym do przedmiotów wyżej wymienionych nie będą stosowane zakazy wwozu i wywozu, wydane przez układające się Strony. Odprawa celna przedmiotów, w stosunku do których ulgi te będą wymagane, odbywa się w urzędzie celnym, znajdującym się w miejscu pobytu służbowego urzędnika lub pracownika, występującego z wnioskiem, dotyczącym jego i jego domowników, na zasadzie poświadczenia jego bezpośredniej władzy zwierzchniej. Obie układające się Strony zastrzegają sobie zarządzenie dalszych środków nadzorczych, w razie potrzeby na podstawie wzajemnego porozumienia.

Artykuł 31.

Urzędnicy i pracownicy, zatrudnieni w ekspozyturach urzędów, otrzymują od władzy przełożonej legitymacje podług specjalnie ustalonego wzoru, które uprawniają ich do swobodnego komunikowania się z Państwem, które ich mianowało.

Powyższe prawo przysługuje również osobom, które spełniają nadzór służbowy.

Artykuł 32.

Członkowie rodziny i służba domowa osób, wymienionych w ust. 1-ym art. 22-go niniejszego Układu, zamieszkali z niemi pod jednym dachem, otrzymają, w razie potrzeby, na mocy art. 270-go Konwencji polsko-niemieckiej w sprawie Górnego

Oberschlesien vom 15. Mai 1922 eine Verkehrskarte, deren Gültigkeit auf den im Artikel 26 Abs. 1 des vorliegenden Abkommens genannten Bezirk und die für den unmittelbaren Verkehr mit dem Entsendestaat in Betracht kommenden Übergänge beschränkt werden kann. Zuständig ist die Ausstellungsbehörde des Entsendestaats, an deren Sitz sich die Gegenzeichnungsbehörde des anderen Teiles befindet; die Gegenzeichnungsbehörde darf die Gegenzeichnung nicht verweigern.

Śląska z d. 15. maja 1922 r., kartę cyrkulacyjną, której ważność może być ograniczona do obwodu, wymienionego w ust. 1-ym art. 26-go niniejszego Układu, oraz do przejść ustalonych dla bezpośredniej komunikacji z własnem Państwem. Kartę cyrkulacyjną wystawia władza właściwa własnego Państwa w tej miejscowości, w której znajduje się władza wizująca drugiej Strony. Władza wizująca nie może odmówić udzielenia wizy.

II. Privilegierter Durchgangsverkehr

Artikel 33

Die Durchführung aller Maßnahmen, die zur Aufrechterhaltung der Ruhe und Ordnung in den dem privilegierten Durchgangsverkehre dienenden Eisenbahnzügen erforderlich sind, steht den mit der Begleitung der Züge beauftragten Beamten und Bediensteten des durchgangsberechtigten Staates, unbeschadet der Bestimmung im Artikel 470 Abs. 1 und 480 des deutsch-polnischen Abkommens über Oberschlesien vom 15. Mai 1922 zu.

Artikel 34

Die mit der Begleitung der Züge beauftragten Beamten des durchgangsberechtigten Staates können Personen, die sie auf dem Gebiete dieses Staates in einem Zuge zwischen der letzten Station vor der Grenze und dieser festgenommen haben, im Gebiete des Durchgangsstaats festhalten und durch dieses Gebiet hindurch in das durchgangsberechtigte Land mitführen.

Artikel 35

Die im Durchgangsverkehre dienstlich verwendeten Beamten und Bediensteten erhalten Ausweise nach besonders vereinbartem Muster, die für diesen Dienst als Ersatz für Pässe, Verkehrskarten und sonst vorgesehene Personenausweise gelten.

Artikel 36

Die Artikel 16, 17, 25, 26 und 27 dieses Abkommens finden auf die im privilegierten Durchgangsverkehre verwendeten Beamten und Bediensteten sinngemäß Anwendung; jedoch ist das Mitführen von Schußwaffen nicht gestattet (Artikel 26 Abs. 2 dieses Abkommens).

II. Uprzywilejowany ruch tranzytowy

Artykuł 33.

Wykonanie zarządzeń, niezbędnych do utrzymania spokoju i porządku w pociągach, służących do uprzywilejowanego ruchu tranzytowego, należy do urzędników i pracowników Państwa uprawnionego do tranzytu, konwojujących pociągi, co nie uwłacza przepisom ust. 1-go art. 470-go i art. 480-go Konwencji polsko-niemieckiej w sprawie Górnego Śląska z d. 15 maja 1922 r.

Artykuł 34.

Urzędnicy Państwa uprawnionego do tranzytu, konwojujący pociągi, mają prawo przytrzymywać na obszarze Państwa, przez które odbywa się tranzyt, osoby, które przyaresztowali na obszarze Państwa uprawnionego do tranzytu w pociągu pomiędzy ostatnią stacją przedgraniczną, a samą granicą, i mają prawo przewieźć osoby te przez Państwo tranzytowe do Państwa, uprawnionego do tranzytu.

Artykuł 35.

Urzędnicy i pracownicy, zatrudnieni służbowo w ruchu tranzytowym, otrzymują legitymacje, podług specjalnie ustalonego wzoru, które zastępują podczas służby paszporty, karty cyrkulacyjne i inne przewidziane dowody osobiste.

Artykuł 36.

Artykuły 16, 17, 25, 26 i 27-y niniejszego Układu stosują się odpowiednio do urzędników i pracowników, zatrudnionych przy uprzywilejowanym ruchu tranzytowym; noszenie broni palnej jest jednakże niedozwolone (ust. 2-i art. 26-go niniejszego Układu).

III. Eisenbahnübergangsverkehr

Artikel 37

Soweit Eisenbahnbeamte des einen vertragschließenden Teiles im Eisenbahnübergangsverkehre Züge in das Gebiet des anderen Teiles hineinführen, stehen ihnen die im Artikel 33 genannten Befugnisse zu.

Artikel 38

Die Bestimmungen der Artikel 16, 17, 19, 25, 26, 27 und 35 dieses Abkommens finden auf die im Eisenbahnübergangsverkehre verwendeten Beamten und Bediensteten entsprechende Anwendung. Jedoch ist das Mitführen von Schußwaffen nicht gestattet (Artikel 26 Abs. 2 dieses Abkommens).

IV. Schlußbestimmungen

Artikel 39

Sämtliche Bestimmungen dieses Ergänzungsabkommens beziehen sich nur auf den Verkehr zwischen den beiden Teilen des oberschlesischen Abstimmungsgebiets.

Artikel 40

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden, und die Ratifikationsurkunden sollen zusammen mit den Urkunden über das deutsch-polnische Abkommen über Oberschlesien vom 15. Mai 1922 ausgetauscht werden. Es tritt gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft.

Zur Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Genf am 15. Mai 1922.

gez **Eugen Schiffer** (Siegel)

gez. **Kazimir Olszowski** (Siegel)

III. Sąsiedzki ruch kolejowy

Artykuł 37.

Urzędnicy kolejowi jednej z układających się Stron, przeprowadzający pociągi w ruchu sąsiedzkim na obszar drugiej Strony, korzystają z uprawnień, wymienionych w art. 33-im niniejszego Układu.

Artykuł 38.

Postanowienia artykułów 16, 17, 19, 25, 26, 27 i 35-go niniejszego Układu będą odpowiednio stosowane do urzędników i pracowników, zatrudnionych w sąsiedzkim ruchu kolejowym; noszenie broni palnej jest jednakże niedozwolone (ust. 2-i art. 26-go niniejszego Układu).

IV. Postanowienia końcowe

Artykuł 39.

Wszystkie postanowienia niniejszego Układu dodatkowego dotyczą jedynie ruchu pomiędzy obiema częściami górnośląskiego obszaru plebiscytowego.

Artykuł 40.

Układ niniejszy będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione równocześnie z dokumentami ratyfikacyjnymi, dotyczącymi Konwencji polsko-niemieckiej w sprawie Górnego Śląska z d. 15. maja 1922 r. Układ niniejszy staje się prawomocny równocześnie ze wspomnianą Konwencją.

W dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszy Układ i opatrzyli go swemi pieczęciami.

Sporządzono w dwu oryginałach w Genewie, dnia piętnastego maja tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku.

gez. **Casimir Olszowski** (Siegel)

gez. **Eugen Schiffer** (Siegel)

Den Bezug des Reichsgesetzblatts (auch einzelner Nummern) vermitteln nur die Postanstalten.
Herausgegeben im Reichsministerium des Innern. — Berlin, gedruckt in der Reichsdruckerei.